



GIÁO XỨ ĐỨC MẸ LA VANG - OUR LADY OF LA VANG PARISH
TRUNG TÂM MỤC VỤ ĐÔNG NAM Á - SOUTHEAST ASIAN VICARIATE

5404 NE Alameda Street Portland, Oregon 97213

Phone: 503 - 249 - 5892 Fax: 503 - 249 - 1776



Chúa Nhật Thứ 29 QN - Năm C Ngày 20 - 10 - 2019

PHỤC VỤ DÂN CHÚA

Các Linh Mục:

LM Đaminh Phạm Tĩnh, S.D.D. Chánh Xứ
LM Giuse Nguyễn Văn Minh, S.D.D. Phó Xứ
LM Phanxicô Xaviê Nguyễn V Vinh, S.D.D. Phó Xứ
LM Giuse Võ Đình Thanh, S.D.D. Phó Xứ
Thầy Sáu Giacôbê Nguyễn Nam Tiến

**Các Nữ Tu Dòng Mến Thánh Giá Đà Lạt,
Miền Portland, Oregon**

Sr Phụ Trách Maria Bùi T. Kim Chi, M.T.G

HỘI ĐỒNG GIÁO XỨ:

Chủ Tịch Hội Đồng Giáo Xứ
Ông Đỗ Văn Hải & các Thành Viên

HỮU DƯỠNG

Msr. Giacôbê Phạm Văn Ninh, Nguyên Chánh Xứ
LM. Giuse Nguyễn Đức Hậu, Nguyên Phó Xứ

CHƯƠNG TRÌNH MỤC VỤ

Thánh Lễ Chúa Nhật

5:30pm Thứ Bảy: Đọc Kinh Kính Đức Mẹ HCG

6:00pm Lễ 1 Chiều Thứ Bảy (Nhà Thờ Lớn)

7:00am Lễ 2 (Nhà Thờ Lớn)

9:00am Lễ 3 (Nhà Thờ Lớn)

9:00am Lễ 4 (Nhà Nguyện)

11:00am Lễ 5 (Nhà Thờ Lớn)

1:00pm Lễ 6 Thiếu nhi (Nhà Thờ Lớn)

1:00pm Lễ 7 Thiếu nhi (Nhà Nguyện)

2:30pm Lễ 8 Lễ Lào (Nhà Nguyện)

6:00pm Lễ 9 (Nhà Thờ Lớn)

Lễ Đoàn LMTT (Tuần thứ I): 11:00 am Nhà Thờ Lớn

Lễ Đoàn K of C (Tuần Thứ II): 11:00am Nhà Thờ Lớn

Lễ Hội CBMCG (Thứ 7 đầu tháng): 6:00 pm Nhà Thờ Lớn

Ngày Thường:

7:30 am & 6:00 pm: Thánh Lễ
(*Đọc kinh trước Lễ 30 phút*)

Chầu Thánh Thể ngày Thứ Sáu:

12:00 pm: Thánh Lễ, Chầu; 5:30 pm: Chầu chung

GIẢI TỘI:

Thứ Hai - Thứ Năm: 5:30pm-6:00pm

Thứ Sáu và Thứ Bảy: 5:00pm-6:00pm

RỬA TỘI:

4:00 pm: Thứ Bảy Đầu Tháng (Nhà Nguyện)
(*Ghi danh trước 3 tuần*)

Hôn Phối (*Ghi danh trước 6 tháng*)

XỨC DẦU

971-506-6019 (*Để lời nhắn*)

Thăm Viếng Bệnh Nhân: 503-515-9542

Website: www.gxlavangoregon.com

www.facebook.com/giaoxuLavang

Trường Giáo Lý & Việt Ngữ
Chúa Nhật: 9:00am - 2:00pm

Nhà Quàn Địa Phận:
(503) 659-1350

KIÊN NHẪN KHI CẦU NGUYỆN!

Ca dao tục ngữ Việt Nam ta có dạy: “*Có công mài sắt, có ngày nên kim*”; hay là “*Chữ nhẫn là chữ tương vàng. Ai mà nhẫn được thì càng sống lâu*” hoặc là “*Đi buôn lúc lỗ, lúc lời. Có công bên chí, có thời phát to.*” Kiên trì, và bền chí luôn luôn là chiếc chìa khoá mở cánh cửa của thành công! Ai cũng biết vậy! Thế nhưng! Trong việc cầu nguyện, khi khẩn xin với Chúa thì người ta lại chẳng kiên nhẫn chút nào cả! Người ta, trong đó có tôi nữa, hễ mở miệng cầu xin gì là muốn Chúa ban cho ngay lập tức! Mình muốn Chúa phải nhanh lẹ như cái máy bán hàng tự động, khi bỏ vào một đồng, bấm một phát, là lập tức có lon nước ngọt nhảy ngay ra cho mình uống.

Bạn thân mến, những lời cầu xin của chúng mình, dù là có chính đáng, có đúng, có phải mấy đi chăng nữa, thì bạn và tôi cũng cần phải có sự kiên nhẫn, giống như bà góa trong bài Tin Mừng hôm nay. Nếu bà góa kia, nhờ vào sự kiên trì, mà đã nhận được những gì bà muốn, thì bạn và tôi, nếu biết kiên trì trong việc cầu xin với Thiên Chúa, chắc chắn chúng mình sẽ nhận được những điều chúng mình khẩn xin. Thế nhưng xin bạn đừng nghĩ rằng xin cái gì là có cái đó nhé! Chỉ khi nào những điều nguyện xin của bạn và của tôi không làm hại cho phần linh hồn của mình cũng như của gia đình, của cộng đoàn ... thì Ngài mới ban cho chúng ta mà thôi!

Để có thể vững tâm và kiên trì trong khi cầu nguyện, trong khi tỏ bày những ước nguyện lên với Chúa, tôi nghĩ bạn và tôi cần phải ghi nhớ ba điều sau đây:

- Thứ nhất, khi cầu nguyện, khi khẩn xin bất cứ điều gì, dù lớn dù nhỏ, thì bạn và tôi hãy thêm vào câu này: “*Nếu đẹp lòng Chúa, nếu Chúa muốn, thì xin cho con ơn này... ơn kia...*”
- Thứ hai, tin chắc rằng Thiên Chúa không bao giờ hứa lèo, Ngài đã khẳng định *cứ xin thì sẽ được, cứ tìm thì sẽ thấy, cứ gõ cửa thì sẽ mở ra cho* (Mt 7:7). Nhưng bạn và tôi đừng bao giờ nài xin những thứ linh tinh và mộng lung chẳng hạn như xin trúng Mega Ball, hay trúng Powerball, hoặc thắng lớn ở casino ... bởi vì khi bạn trúng số là khi đó bạn ... tới số đấy! Những thứ tiền bạc đồ đen, không có mồ hôi nước mắt đó chỉ đem lại những nguy hiểm, chỉ gây ra những tai hại cho bản thân của bạn, cho gia đình bạn và cho phần linh hồn của bạn mà thôi!
- Thứ ba, phải nhận ra và xác tín rằng Thiên Chúa là Cha nhân ái vô cùng, Ngài luôn luôn chăm sóc, lo lắng và gìn giữ chúng ta trong mọi nẻo đường của cuộc sống. Ngài *thừa biết chúng ta cần những gì* (Mt 6:32). Nếu sau khi dâng lời cầu xin tha thiết mà bạn chưa thấy Chúa ... *giả nhời, giả vờ*, chẳng thấy Chúa ban cho gì cả, thì bạn hãy vững lòng trông cậy, đừng nản chí!

“*Nếu anh em vốn là những kẻ xấu mà còn biết cho con cái mình của tốt của lành, phương chi Cha trên trời...*” (Lc 11:13). Thiên Chúa là Cha của chúng ta, Ngài luôn luôn che chở, nâng đỡ và lo lắng cho chúng ta như người cha lo cho con cái. Thiên Chúa tốt lành và quảng đại hơn cha dè của chúng ta nhiều. Cứ kiên nhẫn khi cầu nguyện, chắc chắn Ngài sẽ nhậm lời chúng ta, chính Chúa Giê-su đã khẳng định như vậy: “*Anh em nghe quan toà bất chính ấy nói đó! Vậy chẳng lẽ Thiên Chúa lại không minh xét cho những kẻ Người đã tuyển chọn, ngày đêm hằng kêu cứu với Người sao? Lẽ nào Người bắt họ chờ đợi mãi?*” (Lc 18:6-7).

(*Xin đọc tiếp trang 2*)

Thế nhưng có một điều bạn và tôi cần phải ghi nhớ: “*Đối với Chúa, một ngày ví thể ngàn năm, ngàn năm cũng tựa một ngày. Chúa không chậm trễ thực hiện lời hứa, như có kẻ cho là Người chậm trễ*” (2 Pt 3:8-9). Thiên Chúa không xài đồng hồ, cũng không dùng calendar của loài người, vì thế cho nên bạn và tôi đừng bao giờ cảm râm với Chúa rằng “*Tại sao con cầu nguyện cả mấy tháng, cả mấy năm ... lâu quá rồi mà Chúa vẫn làm ngơ như vậy?*” Hãy kiên trì và nhẫn nại trong khi cầu xin, bởi vì Thiên Chúa là Cha nhân hậu, Đấng luôn luôn *ban những của tốt lành cho những kẻ kêu xin Người.* (Mt 7:11).

Lm Đaminh Phạm Tĩnh, SDD

www.chatinh.org

www.nhachua.net

HỌC HỎI GIÁO LÝ

**“ĐỨC GIÊSU KITÔ XUỐNG NGỤC TỒ TÔNG,
NGÀY THỨ BA BỞI TRONG KẼ CHẾT MÀ SỐNG LẠI”**

130. Sự Phục sinh là công trình của Ba Ngôi Cực Thánh theo cách nào ?

Sự Phục sinh của Đức Kitô là một hành động siêu việt của Thiên Chúa. Cả Ba Ngôi cùng hoạt động chung theo tính cách riêng biệt của mỗi Ngôi : Chúa Cha bày tỏ quyền năng của mình; Chúa Con “*lấy lại*” sự sống mà Người đã tự do dâng hiến (Ga 10,17) bằng cách kết hợp linh hồn và thân xác mình, mà Chúa Thánh Thần làm cho sống động và tôn vinh.

131. Đây là ý nghĩa và ảnh hưởng của cuộc Phục sinh đối với ơn cứu độ ?

Phục sinh là chóp đỉnh của mầu nhiệm Nhập Thể, xác nhận thần tính của Đức Kitô cũng như tất cả những gì Người đã làm và đã giảng dạy. Cuộc Phục sinh thực hiện tất cả các lời hứa của Thiên Chúa vì lợi ích của chúng ta. Hơn nữa, Đấng Phục sinh, Đấng chiến thắng tội lỗi và cái chết, là nguyên lý cho việc công chính hóa và sự phục sinh của chúng ta. Ngay từ bây giờ, Phục sinh mang lại cho chúng ta ơn được làm nghĩa tử Thiên Chúa, khiến chúng ta được thực sự tham dự vào sự sống của Con duy nhất, Đấng sẽ làm cho thân xác chúng ta được sống lại vào ngày tận thế.

**“JESUS CHRIST DESCENDED INTO HELL;
ON THE THIRD DAY HE ROSE AGAIN FROM
THE DEAD.”**

130. How is the Resurrection the work of the Most Holy Trinity?

The Resurrection of Christ is a transcendent work of God. The three Persons act together according to what is proper to them: the Father manifests his power; the Son “takes again” the life which he freely offered (John 10:17), reuniting his soul and his body which the Spirit brings to life and glorifies.

131. What is the saving meaning of the Resurrection?

The Resurrection is the climax of the Incarnation. It confirms the divinity of Christ and all the things which he did and taught. It fulfills all the divine promises made for us. Furthermore the risen Christ, the conqueror of sin and death, is the principle of our justification and our Resurrection. It procures for us now the grace of filial adoption which is a real share in the life of the only begotten Son. At the end of time he will raise up our bodies.

CHÚC MỪNG BA TÂN PHÓ TẾ

Nhận được tin vui:

- Thầy Michael Hoàng Duy Randy, đã lãnh nhận Chức Phó Tế vào lúc 9:30 sáng thứ Năm ngày 3 tháng 10 năm 2019, tại Vương Cung Thánh Đường Thánh Phê-rô, Vatican.
- Thầy Mai Hoàng San, SJ đã lãnh nhận chức Phó Tế vào lúc 9:00 sáng thứ Bảy ngày 19 tháng 10 năm 2019 tại Saint Mary's College, De La Salle Dr, Moraga, CA 94556
- Thầy Nguyễn Minh Viện, SDB đã lãnh nhận chức Phó Tế vào lúc 9:00 sáng thứ Bảy ngày 19 tháng 10 năm 2019 tại St. Mary's Colledge Chapel, Moraga, California.

Cha Chánh Xứ, quý cha, quý sơ và toàn thể cộng đoàn dân Chúa Giáo Xứ Đức Mẹ Lavang xin dâng lên Chúa lời cảm tạ tri ân, cũng xin chia vui và chúc mừng đến quý ông bà cố và đại gia đình của ba tân Phó Tế. Xin Chúa qua lời chuyển cầu của Mẹ Lavang chúc lành, gìn giữ, ban bình an và ơn khôn ngoan, để ba Thầy chu toàn sứ vụ Phó Tế mà Chúa trao phó.

Đáp Ca



BE PATIENCE WHEN WE PRAY!

The Vietnamese proverb teaches us: “*Có công mài sắt, có ngày nên kim* – literally means *hard work pays off*” or “*Chữ nhẫn là chữ trong vàng. Ai mà nhẫn được thì càng sống lâu* – which means *patience is gold. Those who know how to be patient will live longer*” or “*Đi buôn lúc lỗ, lúc lời. Có công bền chí, có thời phát to* – which means *persistence leads to success.*” Patience, and perseverance are the keys to open the door of success. Every person is mindful of that concept! However, when it comes to prayer, people have no patience; they do not want to wait, those people including us. When we pray we insist that God answer our prayers immediately! Sometimes, we treat God like a vending machine. We give God our prayers, push the button, and expect him to give us what we asked for.

My dear friends, it makes no difference whether our prayers are legitimate, valid, or sincere, we need to be patient just as the widow in today’s Gospel. If the widow, through her persistence obtained what she desired, so also, you and I, if we move on to perseverance in prayer, will surely receive what we ask for in prayer. However, please do not have an attitude that whatever you ask in prayer shall be given to you! God will grant us our heart’s desire...only when our petitions/invocations do not harm our souls as well as our families and our parish communities!

In order for us to be fervent and persistent in prayer, while communicating our desires to God, I think we need to keep in mind these three things:

- Firstly, when we pray, or invoke our petition to the Lord, whether it is substantial or irrelevant, we need to remember to express: *If this pleases you Lord, if this is what You want, please grant me this...or that wish...*

- Secondly, believe that God will never break His promises, He asserted *ask and it will be given to you; seek and you will find; knock and the door will be opened to you (Mt 7:7)*. Regardless, we should never implore for indistinct and ambiguous things such as to win a prize in Mega Ball, or Powerball, or to win big at the casino... because when you win the lottery that is when ... your life is in jeopardy! Making money from gambling, without pouring out a lot of sweat and tears will only bring us uncertainty, lead to destruction of ourselves, our families and our souls!

- Thirdly, we must realize and be convinced that God is a Loving Father, He always cares, is concerned and protects us in every steps of our lives. He *knows all our needs (Mt 6:32)*. When we pray earnestly to God and have not received God’s... answer, or even His blessings, please be steadfast and do not be disheartened!

“If you then, who are wicked, know how to give good gifts to your children, how much more will the Father in heaven...” (Lk 11:13). God is our Father, He always protects, sustains and cares for us just as a father who takes care of his children. God is good and far more generous than our biological fathers. Be patient when you pray, surely He will answer your prayers, Jesus said: *“Pay attention to what the dishonest judge says. Will not God then secure the rights of his chosen ones who call out to him day and night? Will he be slow to answer them? (Lk 18:6-7)*.

However, we need to remember: *“One day is like a thousand years and a thousand years like one day. The Lord does not delay his promise, as some regard delay” (2 Pt 3:8-9)*. God does not use watches, nor does He use the human calendar, so we should never whine or complain to God *“Why am I praying for months, for years...such a long time and yet you still pay no attention to me?”* Be patient and persistent when we pray, because God is a merciful Father, He *always gives good things to those who ask Him (Mt 7:11)*.

Lm Đaminh Phạm Tĩnh, SDD

www.chatinh.org

www.nhachua.net



THÔNG TIN HÀNG TUẦN

THÔNG BÁO

1. NGÀY KHÁNH NHẬT TRUYỀN GIÁO: Chúa Nhật này là ngày Khánh Nhật Truyền Giáo, xin anh chị em cầu nguyện cho việc truyền giáo của Giáo Hội đạt được những kết quả tốt đẹp, và xin Chúa ban cho các nhà truyền giáo được ơn khôn ngoan, lòng nhiệt thành và sức khỏe. Giáo xứ sẽ có xin tiền lần thứ hai để giúp đỡ cho quỹ truyền giáo, xin anh chị em quảng đại giúp đỡ, để Giáo Hội có phương tiện đem Tin Mừng đến cho mọi dân tộc.

2. THÔNG TIN VỀ QUỸ TẬU MÃI CƠ SỞ NEW HOPE TÍNH ĐẾN NGÀY 16/10/2019

- Tổng Số phiếu Hứa nhận được: 2120 phiếu hứa, trong đó có cả các em học sinh hứa đóng góp 25 cents và 50 cents một ngày trong vòng 7 năm.
- Tổng số Tiền Hứa là \$12,443,453.50.
- Số tiền bà con đã đóng cho quỹ tậu mãi Cơ Sở New Hope là \$1,049,472.62.
- Giáo xứ có mở account ACH (Automated Clearing House), giúp cho bà con đóng tiền trực tiếp mỗi tháng, hoặc mỗi 3 tháng cho quỹ Tậu Mãi Cơ Sở New Hope. Muốn biết thêm chi tiết xin anh chị em liên lạc với VP Giáo Xứ sau các giờ lễ, hoặc có thể lấy đơn trên Website của GX <https://www.gxlavangoregon.com/gx-projects/assets/ACH-Authorization-Form-Our-Lady-of-Lavang.pdf>
- Nếu anh chị em đóng góp bằng credit card thì GX sẽ phải trả từ 1.5 % – 1.9% lệ phí cho hãng Visa hay Master Card.
- Bà con đóng góp bằng check, hoặc qua hệ thống rút tiền tự động ACH là tốt nhất và an toàn nhất.

3. QUỸ TẬU MÃI CƠ SỞ NEW HOPE: Kể từ ngày 8/9/2019, Giáo xứ bắt đầu nhận tiền đóng góp của quý cụ úy ông bà và anh chị em cho quỹ tậu mãi cơ sở New Hope. Anh chị em nào có khả năng, và nếu có thể được, xin đóng MỘT LẦN 1 năm, hay 3 năm, hoặc cả 7 năm, để chúng ta đỡ phải trả tiền lời. Xin chân thành cảm ơn.

4. Chúa Nhật ngày 20/10 Cơ Sở New Hope sẽ mở cửa cho chúng ta tham quan từ 3:00pm đến 4:30pm. Kính mời quý cụ quý ông bà anh chị em đến thăm cơ sở mới.

5. Chương Trình Công Hiến cho Cộng Đồng của Costco: Costco đang phát động chương trình Công Hiến cho Cộng Đồng - United Way Campaign. Họ sẽ hợp góp 50% số tiền đóng góp của nhân viên - không có giới hạn. Ví dụ, anh A, giáo dân của GXLV, đang là nhân viên của Costco dâng cúng cho Giáo Xứ LV \$500 thì hãng Costco sẽ cho thêm \$250, Giáo Xứ LV sẽ nhận được \$750. Anh chị em trong Giáo Xứ đang là nhân viên của Costco có thể đóng góp cho quỹ tậu mãi cơ sở New Hope qua chương trình này.

6. Cần Thiện Nguyện Viên: Giáo Xứ đang cần thêm quý thiện nguyện viên để giúp cho công việc dọn dẹp và clean up cafeteria vào mỗi trưa Chúa Nhật từ 12:45pm - 1:15pm. Xin quý vị ghi danh tại Văn Phòng Giáo Xứ sau các thánh lễ. Xin chân thành cảm ơn.

7. Mừng Bồn Mạn Thừa Tác Viên Lời Chúa: Giáo xứ chúc mừng Ban Thừa Tác Viên Lời Chúa mừng quan thầy Thánh Luca. Xin Chúa và Thánh sử Luca chúc lành, ban bình an cho tất cả quý thành viên lòng khiêm nhường, nhiệt thành và yêu mến Lời Chúa.

8. Thánh Lễ Tạ Ơn của Thầy Tân Phó Tế Randy Hoàng Duy sẽ được cử hành vào Thánh Lễ 9:00am ngày Chúa Nhật ngày 27 tháng 10 năm 2019. Xin quý ông bà anh chị em thêm lời cầu nguyện cho Thầy Tân Phó Tế được ơn bền đỗ.

CHIẾN DỊCH 40 NGÀY CHO SỰ SỐNG

Giáo xứ chúng ta được mời gọi tham gia cùng toàn thể giới trong chiến dịch 40 ngày ăn chay cầu nguyện cho việc chấm dứt phá thai từ ngày 25/9/2019 đến ngày 3/11/2019.

Cầu Nguyện Ôn Hòa Trong 40 Ngày Mỗi ngày từ 7:00am đến 7:00pm Tại Lovejoy Surgicenter 933 NW 25th Ave. Portland, OR 97210

Nếu muốn biết thêm chi tiết xin liên lạc: Bà Julie McConnell qua số ĐT 503-449-8323 điện thư 40dayswithjulie@gmail.com, hoặc truy cập trang mạng 40daysforlife.com/Portland

KẾT QUẢ XỔ SỐ

Sau đây là kết quả xổ số ngày 21-9-2019 của giáo họ Andre Dũng Lạc.

- **Giải Nhất: 13845**
- **Giải Nhì: 11904**
- **Giải Ba: 13613**
- **Giải Tư: 12046**
- **Các Giải An Ủi: 13606, 11572, 14163, 14369, 11973**

Xin liên lạc với HĐMV André Dũng Lạc qua email ardl@mmail.com để nhận giải thưởng. Sau 5 tuần, các giải trúng không có người nhận sẽ cho vào quỹ xây dựng của Giáo Họ.

PHÂN ƯU

Nhận được tin:

ÔNG GIUSE NGUYỄN DANH DỰ

Sinh ngày 12 tháng 10 năm 1940

Tại Ngọc Đồng, Hưng Yên - Việt Nam.

Đã từ trần lúc 3 giờ 30 sáng Chúa Nhật ngày 13 tháng 10 năm 2019

Tại Portland, Oregon - Hưởng thọ 79 tuổi

&

BÀ MATTÀ NGUYỄN THỊ THANH

Sinh ngày 16 tháng 2 năm 1940

Tại Quảng Bình - Việt Nam

Đã từ trần lúc 8 giờ 25 đêm

Chúa Nhật ngày 13 tháng 10 năm 2019

Tại Tư Gia - Wilsonville, Oregon - Hưởng thọ 79 tuổi

Cha Chánh Xứ, quý Cha, quý Sơ, và toàn thể cộng đoàn dân Chúa Giáo Xứ Đức Mẹ Lavang xin thành kính phân ưu cùng toàn thể gia đình tang quyến. Nguyên xin Thiên Chúa là Cha nhân từ đoái thương, tha thứ và đón nhận linh hồn Giuse và Matta về hưởng Nhan Thánh Chúa trên quê Trời.

RAO HÔN PHỐI LẦN I

Anh Martino Đỗ Cao Thành, con ông Giuse Đỗ Viết Phước (đã qua đời) và bà Maria Nguyễn Thị Hiền, hiện thuộc Giáo Xứ Đức Mẹ Lavang Portland, Oregon. Xin kết hôn với Chị Maria Teresa Phan Đình Thị Diệu Trâm, con ông Vincente Phan Văn Hiệp và bà Maria Đình Thị Kim Liên, hiện thuộc Giáo Xứ Bùi Chu, giáo hạt Phú Thịnh, Giáo phận Xuân Lộc, Việt Nam.

Ai biết đôi hôn phối có tên trên đây có mắc ngăn trở, chiếu theo Giáo Luật, phải trình cho Cha Chánh Xứ.

DANH SÁCH QUÝ PHỤ HUYNH GIÚP ĂN TRƯA

Ngày 27 tháng 10 năm 2019

Từ 11:00am đến 1:30pm

1. Trần Quý Anh
2. Tống Hữu Điệp
3. Nguyễn Văn Hiền
4. Nguyễn Văn Hoàng
5. Nguyễn Duy Hùng
6. Nguyễn Mộng Hùng
7. Wilson Kevin
8. Nguyễn Hữu Nghĩa
9. Tống thị Phương Mai
10. Nguyễn Quốc Thắng
11. Nguyễn Ngọc Thành
12. Nguyễn Tina
13. Thân Hữu Trí
14. Nguyễn Thanh Tú



Lễ Chúa Nhật	Quán Ăn	Niên Liễm	Tổng Cộng
\$8,640.00	\$4,530.00	\$3,395.00	\$16,565.00

THANK YOU!

LỊCH CÔNG GIÁO TUẦN NÀY

Chúa Nhật 20 - 10	Thứ Hai 21 - 10	Thứ Ba 22 - 10	Thứ Tư 23 - 10	Thứ Năm 24 - 10	Thứ Sáu 25 - 10	Thứ Bảy 26 - 10	Chúa Nhật 27 - 10
Chúa Nhật Thứ 29 QN	Thánh Gioan Phao-lô II, GH	Thánh Phaolô Tông V Bường	Thánh Giuse Lê Đăng Thị	Hội Bảo Trợ Ôn Gọi Châu Thánh 5:15-6:00PM	Chầu Thánh Thể 12:00 PM - 6:00 PM		Chúa Nhật Thứ 30 QN

GIÁO XỨ TƯỞNG NHỚ QUÝ AN NHÂN TRONG THÁNG 10

06/10/1984	Pham Van Hen	16/10/2009	Maria Nguyễn Ngọc Lan
15/10/1988	Nguyen Van Kha	16/10/2010	Phêrô Trần Hắc
25/10/1993	Trần Văn Tư	17/10/2010	Maria Nguyễn Thị Hoàng
31/10/1993	Nguyễn Thị Ty	28/10/2010	MariaTêrêsa KimChi Phạm
21/10/1994	Rev Phaolô Lê Trung Thịnh	31/10/2011	Antôn Vũ Văn Sang
23/10/1994	Nguyễn Thị Khải	21/10/2012	Tôma Nguyễn Phú Đức
28/10/1996	Monica Nguyễn Thị Ngân	21/10/2014	Giuse Phạm văn Vân
03/10/1997	Dương Tôn Hoàng	22/10/2014	Anna Nguyễn thị Thúy
22/10/1997	Nguyễn Thị Tâm	25/10/2014	Catarina Trần T. Thảo Nguyễn
05/10/2000	Dominic Trần Văn Doanh	01/10/2015	Maria Nguyễn Thị Phi
18/10/2000	Joseph Bùi Văn Cử	06/10/2015	Giuse Đỗ Văn Lãnh
22/10/2001	Maria Milessa Đặng M Hạnh	14/10/2015	Đôminicô Nguyễn Xuân Diệu
14/10/2002	Phêrô Nguyễn Văn Tý	28/10/2015	Helen Nguyễn Thị Ngợi
10/10/2003	G,B, Đào Văn Lập	29/10/2015	Phêrô Vu Yên Viên
26/10/2003	Giuse Nguyễn Hữu Hiệp	13/10/2016	Anna Nguyễn Kim Định
04/10/2004	Maria Nguyễn Thị Xê	23/10/2016	Annê Nguyễn Thị Trong
15/10/2004	Têrêsa Nguyễn Thị Tín	31/10/2016	Anna Nguyễn Hồng Thanh
28/10/2004	Maria Đoàn Thị Tuyết	12/10/2017	Phanxicô Nguyễn Văn Thần
30/10/2004	Tôma Nguyễn Thanh Bình	22/10/2017	Giuse Văn Khiết
30/10/2004	Tôma Nguyễn Huy Oánh	23/10/2017	Tôma Nguyễn Ngọc Thương
15/10/2005	Đôminicô Nguyễn Đồng	13/10/2018	Theresa Trần Thị Vân
22/10/2005	Tạ Minh Triết	01/10/2019	Phêrô Trần Minh Hoàng
04/10/2007	Peter Vũ Duy Thịnh	02/10/2019	Phanxicô Xaviê Nguyễn Huy Hòa
08/10/2008	Martha Trần Thị Lành	13/10/2019	Giuse Nguyễn Danh Dự
28/10/2008	Phillippe Trần Đ Tiến	13/10/2019	Matta Nguyễn Thị Thanh



LotuskitchenLLC.com

101 SE 82nd Ave Portland, OR 97216

971-666-7149

Bên trong chợ Hồng Phát

Nhận Đặt Tiệc Party Tray Platter

**HỒNG PHÁT
FOOD CENTER**

101 SE 82ND Ave
Portland, OR 97216
(503) 254-4411

Open : 9:00am – 9:00pm

THANKYOU FOR SHOPPING AT HONG PHAT



**HỒNG PHÁT
SUPERMARKET**

8919 NE Prescott
Portland OR 97220
(503) 254-8280

Open : 9:00am – 8:00pm



LG. SHIPPING

Laurelgistic LLC.

laurelgistic@gmail.com

971 325 - 1758

Sài gòn / Hà nội: \$3.50/lbs.

Các tỉnh: \$4.2/lbs.

- Gửi hàng, gửi quà về Việt Nam.
- Dịch Vụ mua hộ hàng Mỹ (dành cho khách hàng ở VN)
- Cam kết bồi thường cho hàng hoá hư hỏng và thất lạc.

**CẦN NGƯỜI PHỤ GIÚP
MỘT NGƯỜI LỚN
TUỔI Ở LONG VIEW
XIN LIÊN LẠC:
360-430-6382**

TD Constructions LLC

Remodel & Landscape Services
 •Property maintenance •Handymen Services
 •Remodeling •Carpentry •Painting •Drywall
 •Flooring & Tile •Fence •Deck •Ceramic
 •Landscaping •Plating •Stone work •Lawn
 maintenance •Weed control •Hedge Trimming
 •Tree work •Yard clean up ...
 Xin liên lạc Đặt for free estimates:

971-204-8880

TDConstrutionsLLC@gmail.com

PROVIDENCE
Medicare Advantage Plans

**Các chương trình bảo hiểm sức khỏe cho quý
vị Cao Niên được sự bảo trợ từ nhà thương
PROVIDENCE.**

- Quý vị có biết những điều tốt hơn cho cuộc sống không?
- Đã 65 tuổi chưa?
- Đang nghĩ bệnh được 24 tháng?
- Đang hưu trí, Ly dị, Bị ngưng trợ giúp từ công xưởng?
- Mới chuyển đến sống tại Oregon và Washington?
- Đang trả số tiền quá cao cho bảo hiểm sức khỏe?
- Những quyền lợi nên có và tốt hơn hiện tại qua các chương trình:
- Bảo hiểm Part C.
- Mua thuốc có toa Bác sĩ Part D.
- Phụ trả những số tiền còn lại mà bảo hiểm không trả.
- Quý vị sẽ trả tiền bảo hiểm rất thấp hoặc không trả một đồng nào hết.
- Bảo hiểm Răng / Mắt, nhập viện, Ung thư, chăm sóc ngắn và dài hạn.

**Từ ngày 15 tháng 10 đến ngày 7 tháng 12
là thời gian quý vị đăng ký cho năm tới 2020**

Quý vị nên tham khảo bắt đầu từ hôm nay.

Xin liên lạc: **TINA VANPHUNG / 503-446-4643**

Principal Broker at Insurance Resources NW

Tina@insuranceresourcesnw.com

14050 SW Pacific Hwy
Ste. 104
Portland, OR 97224

8035 SE Holgate Blvd.
Portland, OR 97206



Chả Lụa Cô Hiền và Việt Nam Bakery

5913 SE 82nd Ave Portland Oregon 97226 (503) 444-7973

(Nằm trên đường 82nd giữa Đường Woodstock và đường Forster.)

- *Chuyên cung cấp các loại giò, chả và bò viên tươi làm mỗi ngày.
- *Có bán đậu hũ, heo quay, đôi huyết và bê thui.
- *Nước mía, bánh mì thịt, phở, cháo lòng, bún bò huế và bún riêu.
- *Cần người phụ bếp

Xin liên lạc cô Hiền **971-222-9168**

Người Việt học võ Việt - Yêu nước Việt.

Vovinam Việt Võ Đạo Chi Lăng

Thời gian và địa điểm tập luyện:

11525 OR-212 - Clackamas, OR 97015

Hai buổi học / Mỗi tuần

Thứ Hai: 7:00 pm đến 8:30 pm.

Thứ Bảy: 7:00 pm đến 8:30 pm.

Lệ phí: \$50/tháng - Võ phục: \$40

Địa điểm ghi danh

Văn phòng Bác sĩ Anthony Phạm
Health & Wellness Chiropractic:
10310 NE Glisan st. Portland



RENU
CHIROPRACTIC

503-406-2020

LÀM VIỆC: MONDAY-SATURDAY

ALOHA
18055 SW TV Hwy
Aloha, OR 97003

BEAVERTON
3615 SW Hall Blvd.
Beaverton, OR 97005

RENUCHIRO.COM



Dr. Bui Dr. Han Dr. Max Dr. Nguyen

Văn phòng chúng tôi chuyên trị:

- Tai nạn xe cộ gây thương tích
- Đau nhức các bắp thịt, cổ và lưng
- Nhận bảo hiểm sức khỏe
- Nhận tất cả bảo hiểm xe
- Có massage và chụp x-ray tại văn phòng

US Realty LLC

Thúy Trần

Licensed in Oregon

PHONE: **971-297-8888**

EMAIL: thuytran.broker@gmail.com

- Rất hân hạnh được phục vụ quý đồng hương có nhu cầu bán nhà, mua nhà để ở hoặc cho thuê.
- Có đội ngũ chuyên nghiệp sẵn sàng giúp quý vị tham khảo, định giá sửa chữa và sửa chữa khi khách mua nhà.
- Mua nhà đầu tư cho mướn, quản lý nhà mướn, tìm người mướn nhà, kiểm tra Credit, lý lịch...
- THÚY TRẦN rất mong được phục vụ bất kỳ lúc nào quý vị cần tham khảo.

CẦN NGƯỜI PHỤ NHÀ HÀNG

Nhà hàng Downtown cần người phụ bếp Nam hoặc Nữ
Làm gói cuốn, bánh mì, cơm và bún.
Gần tàu điện và xe Bus. Lương trả theo kinh nghiệm, tiền tips chia đều.

Xin liên lạc **Andy**
408-859-0565

**People are Looking For
Your Bussiness.**

"Your ad could be in this space!
Contact Parish Office

or

quangcao@gxlavangoregon.com"





GOLDEN DAWN CLINIC

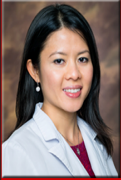
**Nhận tất cả các loại bảo hiểm
Medicare và Care Oregon**

Phone: 503-788-6483
Cell: 503-853-0975
Hours: Thứ Hai-Thứ Bảy
Đóng Cửa: Chúa Nhật
8035 SE Holgate Blvd.
Portland, OR 97206

18428 SE Pine St. Suite 105
Portland, OR 97233



Thuyết Trần, MD, PhD
Bác Sĩ Gia Đình
Internal Medicine



ACCIDENT & WELLNESS CHIROPRACTIC

**"Chuyên trị thương tích do tai nạn xe cộ và tại sở làm.
Sẽ giúp quý vị làm giảm tờ bảo hiểm"
"Đau lưng/cổ, nhức đầu, tê tay/chân"**



Portland Location:
4124 SE 82nd Ave. Suite 700
503-206-8863
(Bên cạnh Lee's sandwich)

Beaverton Location:
6035 SW 185th Ave.
503-992-6080
(giữa Albertsons & Bi-Mart)

Dr. Lina (Nga) Trần, DC

CEDARWOOD REALTY

**Trương Tuấn - Broker
503-475-4759**

Với hơn 14 năm kinh nghiệm, chắc chắn quý vị sẽ hài lòng khi cho phép Trương Tuấn đại diện trong các dịch vụ nhà đất và cơ sở thương mại.

Xin gọi bất cứ giờ nào, Trương Tuấn sẽ vui lòng giúp đỡ quý vị ngay.

UY TÍN - TẬN TÂM - NHANH CHÓNG



M & G Insurance Services LLC

Auto * Home * Commercial * Life * Health

Kien (Mini) Nguyen

Insurance Agent / Broker

Licenses: OR & WA

(503) 453-2052

8026 SE Division Street

Portland OR 97206

(Đổi điện trường PCC)

Office: (503) 208-9572

Email: MJ_ins@yahoo.com



KNIGHTS OF COLUMBUS

Catholic Insurance for Catholic Families

- Life Insurance
- Long Term Care
- Income Protection
- Retirement Plans
- IRA, Roth IRA
- 401K Rollover
- Social Security Maximization

Please Contact:

Young Tran, MBA, FIC, FICF
Phone: (503) 875-8715



CEDARWOOD REALTY

**Trương Tuấn - Broker
503-475-4759**

Với hơn 14 năm kinh nghiệm, chắc chắn quý vị sẽ hài lòng khi cho phép Trương Tuấn đại diện trong các dịch vụ nhà đất và cơ sở thương mại.

Xin gọi bất cứ giờ nào, Trương Tuấn sẽ vui lòng giúp đỡ quý vị ngay.

UY TÍN - TẬN TÂM - NHANH CHÓNG



Giờ Mở Cửa

Mon - Fri

8:30AM - 6:00PM

Saturday

9:00 AM - 3:00PM

8122 SE Tibbetts St

Portland, OR 97206



Columbia Medical Clinic P.C.

503.255.1111

503.777.5995

FAX: 503.777.8005

www.columbiaclinic.com



PHONE : (657) 355 -9027

(503) 334 - 8263

(098) 806 - 1015 (VIETNAM)

EMAIL: mtlogistics2017@gmail.com

CHUYÊN HÀNG VỀ VIỆT NAM

HÀ NỘI + SÀI GÒN : \$3.5/LBS (5 - 7 NGÀY)

CÁC TỈNH : \$4.2/LBS (8 - 10 NGÀY)

(503) 457 - 2930



LT INSURANCE SERVICES LLC

→ AUTO-XE

→ HOME-NHÀ

→ BUSINESS-THƯƠNG MẠI

→ LIFE-NHÂN THỌ

LISA THAO HAN (503) 960-2189

INSURANCE AGENT/BROKER - LICENSES: OR & WA

➢ Việc bảo vệ gia đình quý vị, chúng tôi sẽ lo trọn.

➢ Hãy gọi cho chúng tôi ngay hôm nay để biết thêm chi tiết.



HOAN'S

GENERAL CONTRACTING INC

CCB # 213194 LICENSED - BOND - INSURED

Build New & Remodel

Commercial & Resident

Tel : 503 453 - 6784

email : kevinpham487@yahoo.com

TRUNG TÂM AWIN

(503) 997-9759

- Real Estate (Mua Bán Địa ốc)
- Civil Engineering
- (Thiết Kế, xin Giấy Phép)
- Construction Management
- (Thầu xây nhà mới, giá rẻ)

Dzuy T. Nguyen

Attorney at Law

9450 SW Gemini Dr#36300

Beaverton, OR 97008

Tel. (503) 822-3682 Ext. 101

- Family Law
- Estate Planning
- Personal Injury
- Intellectual Property
- Will, Trust, Probate
- Patent, Trademark



HEALTH & WELLNESS CHIROPRACTIC CENTER

Car Accident ? ● Tai nạn xe cộ ?
Chiropractic ● Massage ● Acupuncture
Máy móc tại tân ● Kỹ thuật số hiện đại
Kinh nghiệm ● Tận tâm ● Nhiệt tình ● Uy tín

Tai nạn là điều không ai muốn xảy ra,
nhưng đừng đánh mất quyền lợi
của mình khi nó đã xảy ra.

Hãy gọi (503) 801-8888

Để được giúp đỡ tận tình

"Có 3 phòng mạch để giúp giáo dân".

Salem • NE Portland • SE Portland

"CHỨC BÌNH AN!"



Bác sĩ Anthony Pham, DC



King Smile Dentistry LLC

10555 SE 82nd Ave Suite D105 Happy Valley, OR 97086

Phone: (503) 344 - 4633 Fax: (503) 344 - 4889

Email: kingsmiledentistry@gmail.com

Dr. Phú Bùi D.D.S.

Lannie Võ - Office Manager

*** Phục Vụ * Tận Tâm * Thân Thiện * Uy Tín * Vui Vẻ ***

Có chương trình hạ giá cho quý vị không có bảo hiểm.

Nhận hầu hết các chương trình bảo hiểm.

Xin liên lạc với chúng tôi để được giải thích rõ ràng hơn những thắc mắc của quý vị.

Special gift cho quý vị mở hồ sơ lần đầu.



NHÀ QUẢN & ĐẤT NGHĨA TRANG

Chuyên cung cấp các dịch vụ tang lễ, hỏa táng,
đất nghĩa trang hoặc nơi để tro cốt.

• Chúng tôi có hơn 12 nhà quản (funeral home) và đất nghĩa trang ở các khu vực: Portland, Beaverton, Tigard và Salem (Northeast, Southeast, Southwest & Northwest)

• Chuyên cung cấp đất nghĩa trang hoặc nơi để tro cốt và các dịch vụ tang lễ, hỏa táng.

• Nhân viên tư vấn người Việt nam của chúng tôi sẽ giúp quý vị lựa chọn được những chương trình phục vụ tốt nhất. Dignity còn có những chương trình trả góp không tiền lãi cho nhà quản và đất nghĩa trang phù hợp với hoàn cảnh của mỗi gia đình

Xin liên lạc cô Ngọc-Bích (Theresa)

để được tư vấn miễn phí.

Văn Phòng: Ross Hollywood chapel

4733 N E Thompson St Portland, OR, 97213

503-804-3542 hoặc 503-281-1800 hỏi Theresa Vu

"Thank you for your supporting of Our Lady Of LaVang."

**LAW OFFICE OF
KYLE DUKELOW, P.C.**
ADMITTED IN OREGON & WASHINGTON

**SONY DO
LEGAL ASSISTANT**

6007 NE Stanton St. 503-288-1992
Portland O.R 97213 Cell: 503-880-6071
Sony.kbdlaw@comcast.com FAX: 503-282-8047

**VĂN PHÒNG LUẬT SƯ
Trần Hữu Thành**
PORTLAND OFFICE
10121 SE Sunnyside RD Site 300
Clackamas OR 97015
Tel: (503)658-6644 www.thranlaw.com
BỒI THƯỜNG TAI NẠN CÁ NHÂN DỊCH VỤ ĐI TRƯ
Luật sư hữu thệ tại Washington & Oregon
Trên 14 năm phục vụ quý đồng hương
(Xin dâng 10% lợi nhuận cho Giáo Xứ)

**LUẬT SƯ
LÊ THIÊN KIM**
CHUYÊN LUẬT DI TRƯ
503-517-0054
LE IMMIGRATION LAW, LLC
www.leimmigrationlaw.com

POWELL CHIROPRACTIC CLINIC
8001 SE POWELL Blvd suite H,
Portland O,R 97206
(ngay food4less center)
(503) 772-3174 hay (503) 515-2842
Bác Sĩ **KENT ACHTYES, D.C**
Chuyên Trị :
Tai nạn xe cộ, Lao động
Xin liên lạc **HÔNG** hay **HÀN**

GLISAN DENTAL
TÂN PHAM, DMD
PETER GIANG VŨ, DMD
7990 NE Glisan St Portland O.R 97213
503-208-2220
Bác sĩ nhiều năm kinh nghiệm
Phòng khám mới, khang trang, thiết bị hiện đại
Nhận các loại bảo hiểm tư nhân & chính phủ
ĐẶC BIỆT : \$19 Limited exam cho bệnh nhân
không có bảo hiểm
"Hãy để chúng tôi chăm sóc cho nụ cười của bạn"

CT AUTO BODY
827 SE 82nd Ave. 97216
Tel# (503)252-3559 - Cell: (503)740-9959
Với nhóm thợ chuyên nghiệp và kinh nghiệm
Chuyên làm đồng - Sơn - Sửa tất cả các loại xe
Uy tín - Thành thật

usbank
Hạ Nguyên Nguyễn
Chuyên gia các dịch vụ ngân
hàng, vay mượn, đầu tư, hưu trí
503 762-4955 or 503 761-7775
16002 SE Division st
Portland, O.R 97236

Accident Care Specialist
Trung Tâm Điều trị
Thương Tích Tai Nạn
PORTLAND OFFICE
BEAVERTON OFFICE
Tel : (503) 771-5555 (503) 574-2222
(Division ST&89AVE) (SW Canyon RD&117TH)
DR. ALEXIS LEE D. C
Chiropractic Physician

**VĂN PHÒNG NHA KHOA
PACIFIC DENTAL CARE, P.C.**
1102 NE 82nd Ave. PORTLAND
(Đối diện Chợ Saigon)
(503) 408-8927
Nha Khoa Gia Đình
Nha Khoa Thẩm Mỹ
Niềng răng (Braces) - Invisalign
BS Nha Khoa:
Christine Vương Bích Ngọc, DDS
với sự công tác của các Bác Sĩ
Nha Khoa và Hygienists

Roseway Family Dental
7346 NE Sandy Blvd Suite A
Portland, OR 97213
(503) 287-7899
• Phòng mới trang bị tất cả bằng hệ thống computer
• Nhận tất cả bảo hiểm và Oregon Health Plan
Tận Tâm - Nhẹ Nhàng - Kỹ Lưỡng
Bác sĩ Nha khoa
Trần Phương Lan, DMD & Toàn Thể Nhân Viên
(Đối diện phố Pasteur Fremont)

**Tiệm Vàng
Ngọc Vi**
Open 10am - 7pm
7 day a week
503 - 255 - 3373
8155 SE Ash St
Portland, OR 97215
(on 82nd near to Hồng Phát)
Linda Cell:
503 484 4072

**VĂN PHÒNG BÁC SĨ Y KHOA
GENERATIONS FAMILY MEDICINE, P.C**
Giờ Làm Việc
Mon, Tue, Thu, Fri: 9AM-6PM
Saturday: 8AM-4PM
Wed, Sun: Close
PHỤC VỤ TẬN TÂM NHÌẾT TÌNH UY TÍN
Văn Phòng Bác Sĩ Gia Đình
Hoan Nghênh Phục Vụ Bệnh Nhân Mọi lứa Tuổi
8106 NE WASC0 ST PORTLAND OR 97213
PHONE: 503-255-8258
PAGER: 503-833-6100
FAX: 503-252-1668
WEBSITE: GENFSM.COM

Phở Hùng
3120 SE 82nd Ave
Portland, Or. 97266
503-772-0089
Mở Cửa 7 ngày
10AM - 10 PM
Phở 99 - Việt Nam
139 Nguyễn Trãi P. Bến Thành Q.1
Tp. Sài Gòn—(08) 3925-2791
http://www.pho-hung.com

**HIGHLIGHT
AUTO BODY**
Chuyên Sơn Sửa Làm Đồng
Các Loại Xe
Nhiều năm Kinh Nghiệm và Uy Tín
503-252-4845
11109 SE Division St. 97266

MUA BÁN ĐẦU TƯ BẤT ĐỘNG SẢN
MORE REALTY
Quý Vị Đang Muốn Mua Hoặc Bán
Nhà? Xin Gợi Cho Nguyên Cao Để
Biết Thêm Chi Tiết Về Thị Trường
NGUYỄN CAO
REALTOR
503-734-5531
KINH NGHIỆM - TẬN TÂM - UY TÍN

PHILLIP PHAN & FILFANS ASSOCIATES
• Đàm Trách Dịch Vụ Mua Bán Nhà Cửa và Commercial.
• Chuyên lo mọi thủ tục liên quan đến Commercial Leasing Space.
Real Estate Principal Broker
Licensed in both Oregon & Washington
Cell: 503-804-4284
*NHIỀU NĂM KINH NGHIỆM *UY-TÍN
*KÍN-ĐÁO *TẬN-TÂM *THÀNH-THẬT
W.A. Office: 1498 SE Tech Center Place, Suite 290 Vancouver, WA 98683 Tel: 360-256-0888
OR. Office: 9281 SE 91st St. Suite 200 Portland, OR 97086 Tel: 503-652-1225

UYEN "WINNIE" NGUYEN
Mortgage Loan Originator
MNLS# 129812
Stearns Lending, LLC
1498 SE Tech Center Place
Suite 380
Vancouver WA 98683
Branch MNLS #1111260
503 997 9571 C
360 836 4721 O
855 472 4135 F
wnguyen@stearns.com
40504stearnshomeloans.com/
wnguyen
Company MNLS# 1854

**VĂN PHÒNG LUẬT SƯ
Vũ Minh Mẫn**
Attorney At Law / www.vu.law.com
8401 NE Halsey St. #201
Portland OR 97220
Cell: 503 - 451 - 0460
Office: 503 - 482 - 9996
Fax: 503 - 914 - 1758
Email: mvu@vu-law.com
Tiếng Việt: 503 - 793 - 6870
*** Tham khảo miễn phí ***

R.C. CONSTRUCTIONS
Chuyên tân trang, thiết kế xây dựng:
Nhà ở, nhà mướn, cơ sở thương mại,
tiệm nails, nhà hàng, v.v....
Định giá miễn phí. Xin liên lạc:
Thanh Nguyễn
503-319-3801
Licensed-Bonded-Insured OR & WA.

BẢO HIỂM MEDICARE-MEDICAID
* Quý vị vừa tròn 65 tuổi hay ca hơn?
* Đang tìm hãng bảo hiểm sức khỏe tốt hơn?
Chúng tôi sẽ giúp quý vị lựa chọn chương
trình thích hợp và nhiều quyền lợi.
Hướng dẫn tận tình tại gia hoặc văn phòng
HƯƠNG LƯƠNG / 503-515-3970
Licensed in OR, WA, CA
4900 SW Griffith Dr., S 120
Beaverton, OR 97005

MÁY CREDIT CARD
Chúng tôi cung cấp Máy thẻ tín dụng cho các cơ sở,
Thương Mại. Sẽ giúp quý vị tiết kiệm từ 10%-25%
khi chuyển qua công ty chúng tôi, mà không tổn lệ phí.
Andy Dung Dau - FREE Máy
(503) 501-9553
(360) 567-9022
- Giúp trả tiền huỷ hợp đồng công ty khác
- Cung cấp giấy miễn phí
- Không có lệ phí hàng năm
- Bảo đảm giá thấp nhất và suất đời
- 100% tiết lệ tất cả mọi lệ phí
- Phục vụ vui vẻ, tận tâm, uy tín.

**VĂN PHÒNG LUẬT SƯ
Vũ Minh Mẫn**
Attorney At Law / www.vu.law.com
8401 NE Halsey St. #201
Portland OR 97220
Cell: 503 - 451 - 0460
Office: 503 - 482 - 9996
Fax: 503 - 914 - 1758
Email: mvu@vu-law.com
Tiếng Việt: 503 - 793 - 6870
*** Tham khảo miễn phí ***

iStar REALTY LLC
WWW.ISTARREALTY.COM
SALE QUICK AT HIGH PRICE
BÁN NHÀ NHANH, GIÁ CAO
GỌI HUY NGUYEN 503-998-9869
SỰ LỰA TRỌNG ĐÚNG NHẤT KHI BẠN CẦN MUA / BÁN ĐỊA ỐC
FULL SERVICE - LOWEST FEE - LÀM VIỆC CÓ HIỆU QUẢ

State Farm
2313 SE 82nd AVE
Portland, OR 97216
(503) 252 7095
Tiffany Kim-Thảo / Pacific Agent
Đậu xe trong PCC Campus 82nd / Division
đối diện King Bakery
Ngôn ngữ: Anh, Việt & Mỹ Tây Cơ
Bảo hiểm Nhà, Xe, Thương Mại và
Nhân Thọ với Công ty Hàng đầu ở Mỹ
ĐẶC BIỆT CÓ CÁC CHƯƠNG TRÌNH:
* Bảo vệ gia đình
* Bảo vệ học vấn con em
* Bảo vệ nợ nhà cửa
* Bảo vệ cơ sở thương mại
GIÁ HẠ - TẬN TÂM - KÍN ĐÁO - UY TÍN

Insurance Plus
Cung cấp các loại Bảo Hiểm
Bảo hiểm quý vị tăng giá ?
XIN GỌI : 503-888-5212
BOSCO ĐẶNG
AGENT: OR & WA

Oregon REALTY
Serving You Since 1948
Chuyên lo mọi thủ
tục liên quan đến
địa ốc.
Cell : 503 341-6937
Chuyên nghiệp, tận
tâm, kín đáo.
PETER DŨNG NGUYỄN

Sweet Home Design LLC.
Architectural Design services in OR & WA.
➢ TƯ VẤN, THIẾT KẾ MÔI NHÀ Ở - THƯƠNG MẠI
➢ TƯ VẤN, SỬA CHỮA NHÀ Ở - THƯƠNG MẠI
➢ LO MỌI THỦ TỤC GIẤY PHÉP XÂY CÁT
CUONG NGUYEN
(503) 442 - 7535
CHUYÊN NGHIỆP - TẬN TÂM - UY TÍN
www.shd-llc.com - pdxweethomedesign@gmail.com

State Farm
2313 SE 82nd AVE
Portland, OR 97216
(503) 252 7095
Tiffany Kim-Thảo / Pacific Agent
Đậu xe trong PCC Campus 82nd / Division
đối diện King Bakery
Ngôn ngữ: Anh, Việt & Mỹ Tây Cơ
Bảo hiểm Nhà, Xe, Thương Mại và
Nhân Thọ với Công ty Hàng đầu ở Mỹ
ĐẶC BIỆT CÓ CÁC CHƯƠNG TRÌNH:
* Bảo vệ gia đình
* Bảo vệ học vấn con em
* Bảo vệ nợ nhà cửa
* Bảo vệ cơ sở thương mại
GIÁ HẠ - TẬN TÂM - KÍN ĐÁO - UY TÍN